

# Groupe collaboratif de traduction française

Réunion web du 7 novembre 2019

## Ordre du jour :

1. Validation de la première version des directives pour la traduction française
2. Confirmation de l'hébergement et de l'outillage de la traduction par Inforoute Santé du Canada
3. Jalons pour la mise en place de l'environnement collaboratif et pour la prise en main des outils
4. Sous-ensembles candidats pour la production de la première version de la traduction française commune.
5. Point sur la journée francophone SNOMED CT du 27 novembre.

### Participants :

Suisse : Pero Grgic, Anaïs Mottaz, Luc Mottin, Juerg Bleurer, Christophe Gaudet-Blavignac

Luxembourg : Raffaella Vaccaroli, Samuel Danhardt

Canada : Linda Parisien

France : Valérie Desbois-Pelissier, François Macary (chair de la réunion)

# 1) Validation des directives de traduction

## 2.3 Traduction pilotée par les usages

\* commentaire de DOB : Processus pour définir les priorités. Chaque pays a sa propre feuille de route

-> Proposition de revenir sur ce sujet au point 2 de l'ordre du jour.

## 2.4 Traduction onomasiologique

\* commentaires de LPA et DOB :

-> Voir nouvelle rédaction proposée. Acceptée en l'état.

# 1) Validation des directives de traduction

## 2.5 Pas de traduction des FSN

\* commentaire de LPA : L'outil termSpace peut automatiser la création d'un FSN français en combinant le TP et le tag sémantique. Il devrait être possible d'avoir cette option pour les pays qui le veulent.

\* FMA : Les arguments allant contre la production de FSN demeurent :

1. Les applications de santé exploitent plutôt les synonymes que les FSN
2. La correction d'erreur sur un FSN pénalise l'ensemble de la communauté internationale SNOMED CT, toutes langues confondues.
3. Ouvrir la porte à des traductions locales qui ne font pas partie du tronc commun affaiblirait l'objectif même de traduction commune.

-> Il faut vraiment trouver un accord global de l'espace francophone sur ce point.

Vote : France, Luxembourg, Suisse, Belgique contre la traduction du FSN. Canada pour.

-> La décision de ne pas traduire le FSN est confirmée.

# 1) Validation des directives de traduction

## 2.6 Nouvelle orthographe

\* commentaire de LPA : Mentionner la possibilité de créer des synonymes additionnels dans l'ancienne orthographe, en cas de besoin.

\* FMA : Une petite partie de la nouvelle orthographe est prise en compte : rationalisation des accents aigus et graves, trémas, soudures et césures. Le besoin devrait donc être très rare.

-> Ok avec la proposition.

## 4.7 Ecriture des numéraux -> séparateur des milliers

\* commentaire de LPA : Au Canada, le séparateur des milliers est l'espace et non pas l'apostrophe.

-> Tranché en faveur de l'espace

# 1) Validation des directives de traduction

## 4.10 Les séparateurs

\* commentaire de LPA : Restreindre l'emploi de la virgule : à éliminer chaque fois qu'on peut s'en passer.

-> Ok. Exemple ajouté tiré du guide canadien.

## 4.11 Hiérarchie des constatations

\* commentaire de LPA : Le concept |Clinical finding| se traduit par « constatation clinique »

\* Enrichissement par LPA des exemples de constatations depuis le guide canadien.

\* Groupes sanguins : quelle forme pour le terme préféré par défaut ?

-> Garder la règle en l'état. Forme longue est le TP.

# 1) Validation des directives de traduction

## 4.12 disorder

\* commentaire de LPA : *affection* si organe ou structure anatomique, *trouble* si fonction.

\* VDP : Dans de rares cas on peut privilégier *anomalie* ou *désordre* ou faire l'économie du mot s'il est redondant avec l'énoncé. Voir exemples ajoutés.

-> Ok.

# 1) Validation des directives de traduction

## 4.13 Médicaments

- \* commentaire de LPA : les signes + ne sont plus utilisés dans SNOMED CT. Les remplacer par la conjonction « et ».
- \* RVA : Sur quel critère lister les principes actifs multiples d'un médicament ?
- \* FMA : Proposition de simplifier la règle et de ne garder que le synonyme long.  
-> enlever la parenthèse. LPA investigate de son côté sur le sujet.



# 1) Validation des directives de traduction

## 4.14 Spécimens biologiques

\* commentaire de LPA et RVA : échantillon plutôt que spécimen.

-> échantillon comme terme préféré. Spécimen gardé en synonyme acceptable lorsque souhaité.

## Points de l'ordre du jour concernant les « processus » :

2. Confirmation de l'hébergement et de l'outillage de la traduction par Inforoute Santé du Canada
3. Jalons pour la mise en place de l'environnement collaboratif et pour la prise en main des outils

Linda confirme le rôle d'hébergement et d'outillage des processus joué par Inforoute Santé du Canada.

- Discussions pendant l'été entre Andrea McLean, Rory et Guillermo
- Choix de termSpace enrichi d'évolutions pour gérer cette traduction multi-pays, en particulier pour faciliter la modulation de l'acceptabilité et de la préférence par pays.
- Il faut préciser les flux de travail et les processus, les intervenants de chaque pays
- Il faudra choisir entre trois options pour l'enchaînement des étapes de traduction, validation et acceptation. Chaque pays peut adopter un réglage différent.
- Il est convenu d'organiser une web conf d'une heure le jeudi 21/11 avec Rory et Guillermo et le groupe, afin d'acquérir une vision d'ensemble du processus et des possibilités de l'outil.
- La réunion physique du 28 novembre sera centrée sur l'organisation des processus.

## 4) Sous-ensembles candidats pour la première version de la traduction commune

L'objectif de chaque partie prenante est d'insérer dans cette première version les traductions qu'elle a déjà réalisées. Le starter set est lui aussi candidat car il ne serait pas logique qu'il reste en tant que traduction française diffusée par SNOMED International, extérieure à la traduction commune.

L'intégration nécessite de valider les descriptions par rapport aux directives de la traduction commune, si nécessaire de les corriger et de les compléter par des synonymes supplémentaires, puis de les accepter. Il faut donc allouer les ressources nécessaires à cette intégration.

Pour la réunion physique du 28 novembre, chaque pays vient avec l'inventaire des traductions qu'il souhaite insérer dans la version 1 de la traduction commune.

## 5) Point sur la journée francophone

Traité rapidement :

La table ronde « *SNOMED CT en français : une traduction unique pour l'ensemble de l'espace francophone* » impliquant David, Linda, Luc et François doit faire passer les messages importants (exprimés au chapitre 2 des directives de traduction) :

- 1) Une traduction française unique pour l'espace francophone
- 2) Première expérience de traduction de SNOMED CT portée par une coopération de plusieurs pays.
- 3) Traduction pilotée par les usages et les besoins du terrain

# Prochaines réunions prévues

1. 21/11/2019 : réunion téléphonique d'une heure, du groupe avec Rory et Guillermo, centrée sur l'outil et les processus
2. 28/11/19 : réunion physique toute la journée à Paris, centrée sur les processus et le contenu de la version 1 de la traduction
3. Semaine du 5 au 8 avril 2020 : Réunion physique pendant le SNOMED business meeting à Londres
4. 28 avril : Réunion physique pendant le MIE2020 à Genève